

# OFFICIAL GAZETTE OF SOUTH WEST AFRICA.



# OFFISIËLE KOERANT

UITGAWE OP GESAG.

VAN SUIDWES-AFRIKA.

PUBLISHED BY AUTHORITY.

1/- Monday, 2nd May, 1949.

WINDHOEK

Maandag, 2 Mei 1949.

No. 1423

## CONTENTS

	Page.
<b>PROCLAMATIONS—</b>	
No. 19. Criminal Procedure and Evidence Amendment Proclamation, 1949.	2244
No. 20. Ex-Volunteers Assistance Amendment Proclamation, 1949.	2247
<b>GOVERNMENT NOTICES—</b>	
No. 107. Magistrates' Courts Rules: Amendment of.	2248
No. 114. Maximum Prices of Groceries: Lard.	2249
No. 115. Rural Sanitary Regulations: Witvley.	2250
No. 116. Registering Officer for the Proclaimed Area of Keetmanshoop: Appointment as.	2250
No. 117. Registering Officer for the Proclaimed Area of Omaruru: Appointment as.	2250
No. 118. Authorised Officer at Omaruru for the purpose of the Extra Territorial and Northern Natives Control Proclamation, 1935: Appointment as.	2250
No. 119. Native Commissioner, Magisterial District of Grootfontein: Appointment as.	2250
No. 120. Tariff of Charges made by the Post Office: Alteration of.	2050
No. 121. Maximum Prices of Groceries: Oatmeal and Oats (Breakfast).	2251
No. 122. Maximum Prices of Groceries: Fruit, Dried.	2252
No. 123. Maximum Prices of Fertilisers.	2255
No. 124. Price Control: Correction of Government Notice No. 93 of 1949.	2255
No. 125. Maximum Prices of Timber.	2256
No. 126. Maximum Prices of Radio Valves and Radio Spare Parts.	2256
No. 127. Price Control: Determination of Cost.	2256
No. 128. Maximum Prices of Groceries: Display of Prices.	2257
No. 129. Registering Officer for the Proclaimed Area of Mariental: Appointment as.	2257
No. 130. Fishing Regulations: Amendment of.	2257
No. 131. Authorised Officer at Mariental for the purpose of the Extra Territorial and Northern Natives Control Proclamation, 1935: Appointment as.	2258
No. 132. Meat Trade Control Regulations: Amendment of.	2258
<b>GENERAL NOTICES—</b>	
No. 28. Municipality of Usakos: Establishment of Municipal Pound.	2259
No. 29. Sale of Goods: Customs Luderitz.	2259
No. 30. Area reserved from Pegging of Claims: District Keetmanshoop.	2259
No. 31. List of Farms under Quarantine as at 31st March, 1949.	2259
<b>TENDER—</b>	
No. 3. Tenders for the Erection and Completion of a School and Hostel at Otavi.	2260
<b>ADVERTISEMENTS—</b>	
Estate Notices, etc., etc.	2260

## INHOUD

	Bladsy.
<b>PROKLAMASIES—</b>	
No. 19. Wysigingsproklamasie op Strafprosedure en Bewyslewering 1949.	2244
No. 20. Wysigingsproklamasie op Hulpverlening aan Oud-Vrywilligers 1949.	2247
<b>GOEWERMENSKENNISGEWINGS—</b>	
No. 107. Reëls van Magistraatshowe: Wysiging van.	2248
No. 114. Maksimumpryse van Kruideniersware: Varkvet.	2249
No. 115. Plattelandse Sanitêre Regulasies: Witvley.	2250
No. 116. Registrasie-amptenaar vir die Geproklameerde Gebied Keetmanshoop: Aanstelling as.	2250
No. 117. Registrasie-amptenaar vir die Geproklameerde Gebied Omaruru: Aanstelling as.	2250
No. 118. Gemagtigde Amptenaar te Omaruru vir die doel van die Extra-Territoriale en Noordelike Inboorlinge Kontrole Proklamasie 1935: Aanstelling as.	2250
No. 119. Naturellekommissaris vir die Distrik Grootfontein: Aanstelling as.	2250
No. 120. Tarief van Koste deur die Poskantoor vereis: Verandering van.	2250
No. 121. Maksimale Pryse van Kruideniersware: Hawermiel en Hawermout (Ontbyt).	2251
No. 122. Maksimumpryse van Kruideniersware: Vrugte, Gedroog.	2252
No. 123. Maksimumpryse van Kunsmis.	2255
No. 124. Prysbeheer: Verbetering van Goewermensken-nisgewing 93 van 1949.	2255
No. 125. Maksimumpryse van Timmerhout.	2256
No. 126. Maksimumpryse van Draadlooslampe en -onderdele.	2256
No. 127. Prysbeheer: Berekening van Koste.	2256
No. 128. Maksimumpryse van Kruideniersware: Vertoon van Pryse.	2257
No. 129. Registrasie-amptenaar vir die Geproklameerde Gebied Mariental: Aanstelling as.	2257
No. 130. Vissery-Regulasies: Wysiging van.	2257
No. 131. Gemagtigde Amptenaar te Mariental vir die doel van die Extra-Territoriale en Noordelike Inboorlinge Kontrole Proklamasie 1935: Aanstelling as.	2258
No. 132. Regulasies betreffende die Beheer van Vleishandel: Wysiging van.	2258
<b>ALGEMENE KENNISGEWINGS—</b>	
No. 28. Munisipaliteit Usakos: Oprigting van Munisipale Skut.	2259
No. 29. Veiling van Goedere: Doeane Luderitz.	2259
No. 30. Streek teruggehou van Afsteek van Kleims: Distrik Keetmanshoop.	2259
No. 31. Lys van Plase onder kwarantyn op 31 Maart 1949.	2259
<b>TENDER—</b>	
No. 3. Tenders vir die Oprig van 'n Skool en Koshuis te Otavi.	2260
<b>ADVERTENSIES—</b>	
Boedelkennisgewings, ens., ens.	2260

### PROCLAMATIONS

BY HIS HONOUR PETRUS IMKER HOOGENHOUT,  
ADMINISTRATOR OF SOUTH WEST AFRICA.

No. 19 of 1949.]

WHEREAS it is desirable to amend the law relating to criminal procedure and evidence;

NOW THEREFORE, under and by virtue of the powers in me vested, I do hereby proclaim, declare and make known as follows:—

1. In this Proclamation the expression "the principal Proclamation" means the Criminal Procedure and Evidence Proclamation, 1935 (No. 30 of 1935), as amended.

2. Section *two hundred and ninety-nine* of the principal Proclamation is hereby repealed.

3. Section *three hundred and thirty-three* of the principal Proclamation is hereby amended—

(i) by the insertion of the words "and questions of law reserved" after the word "appeals"; and

(ii) by the addition of the following sub-section (2), the existing section becoming sub-section (1):—

"(2) An appeal shall lie to the court of appeal only as provided in sections *three hundred and thirty-four* to *three hundred and thirty-seven* inclusive and not of as right."

4. Section *three hundred and thirty-four* of the principal Proclamation is hereby repealed and the following section substituted therefor:—

"Application for leave to appeal.

334. (1) An accused convicted of any offence before a superior court may, within a period of fourteen days of the passing of any sentence as a result of such conviction, or within such extended period as may on good cause be allowed apply to the judge who presided at the trial, for leave to appeal to the court of appeal against his conviction or against any sentence or order following thereon; and an accused convicted of any offence before any such court on a plea of guilty, may, within the same period, apply for leave so to appeal against any sentence or any order following thereon.

(2) Every application for leave to appeal shall set forth clearly and specifically the grounds upon which the accused desires to appeal: Provided that if the accused applies verbally for such leave immediately after the passing of the sentence, he shall state such grounds and they shall be taken down in writing and form part of the record.

(3) If an application under sub-section (1) for leave to appeal is granted, the registrar of the Court granting such application shall cause notice to be given accordingly to the registrar of the court of appeal without delay, and shall cause to be transmitted to the said registrar a certified copy of the record including copies of the evidence, whether oral or documentary, taken or admitted at the trial, and a statement of the grounds of appeal: Provided that, instead of the whole record, with the consent of the accused and the Attorney-General copies (one of which shall be certified) may be transmitted of such parts of the record as may be agreed upon by the Attorney-General and the accused to be sufficient, in which event the court of appeal may nevertheless call for the production of the whole record.

(4) If an application under sub-section (1) for leave to appeal is refused, the accused may, within a period of twenty-one days of such refusal, or within such extended period as may on good cause be allowed, by petition addressed to the Chief Justice submit his application to the court of appeal, at the same time giving written notice that this has been done to the registrar of the High Court. Such registrar shall forward to the court of appeal, a copy of the application for leave to appeal and of the reasons for refusing such application.

(5) The petition may be considered in Chambers by the Chief Justice or by any other judge of the court of appeal to whom it may be referred by the Chief Justice.

### PROKLAMASIES

VAN SY EDELE PETRUS IMKER HOOGENHOUT,  
ADMINISTRATEUR VAN SUIDWES-AFRIKA.

No. 19 van 1949.]

NADEMAAL dit wenslik is om die wet betreffende straf-prosedure en bewyslewering te wysig;

SO IS DIT dat ek kragtens en ingevolge die bevoegdheid my verleen hierby soos volg proklameer, verklaar en bekend-maak:—

1. In hierdie Proklamasie doel die uitdrukking „die Hoof-proklamasie” op die Kriminele Prosedure en Bewyslewering Proklamasie 1935 (Proklamasie 30 van 1935), soos gewysig.

2. Artikel *tweehonderd negen-en-negentig* van die Hoof-proklamasie word hierby herroep.

3. Artikel *driehonderd drie-en-dertig* van die Hoofproklamasie word hierby gewysig—

(i) deur die invoeging van die woorde „en regspute voor-behou” na die woord „appèls”; en

(ii) deur die byvoeging van die onderstaande lid (2); die bestaande lid word nou lid (1):—

„(2) ’n Beroep op die appèlhof is toelaatbaar slegs ooreen-komstig die bepalinge van artikels *driehonderd vier-en-dertig* tot en met *driehonderd-sewen-en-dertig*, en ontstaan nie van regsweë nie.”

4. Artikel *driehonderd vier-en-dertig* van die Hoofproklamasie word hierby herroep en deur die onderstaande artikel ver-vang:—

„Aansoek om verlof tot appèl.

334. (1) ’n Beskuldigde wat weens die een of ander oortreding deur ’n hoër hof veroordeel is, kan binne veertien dae nadat ’n vonnis gevel is ten gevolge van die veroordeling, of binne sodanige verlengde tydperk soos om grondige redes toegestaan mag word, aansoek doen by die regter wat by die verhoor gepresideer het om verlof tot appèl na die hof van appèl teen sy veroordeling of teen ’n daaropvolgende vonnis of bevel; en ’n beskuldigde wat voor sodanige hof op ’n pleit van skuldige weens ’n oortreding veroordeel is, kan binne dieselfde tydperk aansoek doen om verlof om aldus teen ’n daaropvolgende vonnis, of bevel in appèl te kom.

(2) Elke aansoek om verlof van appèl moet die gronde waarop die beskuldigde wens in appèl te kom duidelik en in besonderhede uiteensit: Met dien verstande dat waar die beskuldigde onmiddellik nadat die vonnis uitgespreek is mondelings om sodanige verlof aansoek doen, hy sodanige gronde moet noem, en hulle word dan skriftelik aangeteken en maak deel uit van die prosesstukke.

(3) Indien ’n aansoek kragtens lid (1) om verlof tot appèl toegestaan word, moet die griffier van die hof wat sodanige aansoek toestaan, sonder verskoning die dienooreenkomstig kennis gee aan die griffier van die hof van appèl, en aan genoemde griffier ’n getuiskrif inbe-merkte afskrif van die prosesstukke deurstuur, met ’n afskrif van afskrifte van die getuiskrif, hetsy mondelings of skriftelik, wat by die verhoor afgelê of toegelê is: Met asook ’n uiteensetting van die gronde van appèl: Met dien verstande dat met die toestemming van die Prokureur-generaal, in plaas van al die prosesstukke, slegs afskrifte (waarvan een afskrif merk is) van die dele van die prosesstukke wat die Prokureur-generaal en die beskuldigde ooreenstemmend kan word, in dat hulle genoegsaam is, deurgestuur kan word, in welke geval die hof van appèl nietemin al die prosesstukke voorgelê word.

(4) Indien ’n aansoek kragtens lid (1) om verlof tot appèl van die hand gewys word, kan die beskuldigde binne een-en-twintig dae na sodanige vonnis ’n versoekskrif aan die hof van appèl aan die griffier van die hof van appèl stuur, dat dit gedoen is. Die griffier van die hof van appèl ’n afskrif van die gronde van appèl en van die gronde van appèl stuur.

(5) Die versoekskrif kan deur enige ander regter van die hof van appèl na wie dit deur die Hoofregter verwy is, in camera oorweeg word.

(6) The judge considering the petition may—

- (i) call for any further information from the judge who presided at the trial; or
- (ii) order that the application be argued before him at a time and place appointed; or, whether he has acted under paragraph (i) or (ii) or not;
- (iii) grant or refuse the application; or
- (iv) refer the matter to the court of appeal for consideration, whether upon argument or otherwise, and the court of appeal may then grant or refuse the application.

(7) The decision of a judge of the court of appeal, or of the court of appeal (as the case may be) to grant or refuse the application, shall be final.

(8) Notice shall be given to the Attorney-General concerned and the accused of the date fixed for the hearing of any application under this section, and of any place appointed under sub-section (6) for any hearing.

(9) The provisions of sub-sections (2) to (8) inclusive shall apply *mutatis mutandis* to any application for special leave to appeal in a criminal case under section *one hundred and five* of the South Africa Act, 1909.”

5. Section *three hundred and thirty-five* of the principal Proclamation is hereby repealed and the following section substituted therefor:—

“Special entry of irregularity or illegality.

335. (1) If an accused person thinks that any of the proceedings in connection with or during his trial before a superior court are irregular or not according to law, he may, either during his trial or within a period of fourteen days after his conviction (or within such extended period as may on good cause be allowed) apply for a special entry to be made on the record stating in what respect the proceedings are alleged to be irregular or not according to law and such a special entry shall, upon such application, be made unless the court to which or the judge to whom application is made is of opinion that the application is not made *bona fide*, or that it is frivolous or absurd, or that the granting of the application would be an abuse of the process of the Court.

(2) Save as hereinafter provided the application shall be made to the judge who presided at the trial.

(3) The terms of a special entry shall be settled by the judge who has granted the application.

(4) If an application under sub-section (1) is refused, the accused may, within a period of twenty-one days of such refusal, or within such extended period as may on good cause be allowed, by petition addressed to the Chief Justice apply to the court of appeal for a special entry to be made on the record stating in what respect the proceedings are alleged to be irregular or not according to law and thereupon the provisions of sub-sections (5), (6), (7) and (8) of section *three hundred and thirty-four* shall, *mutatis mutandis*, apply.”

6. Section *three hundred and thirty-six* of the principal Proclamation is hereby repealed and the following section substituted therefor:—

“Appeal on special entry under section 335.

336. (1) If a special entry is made on the record, the person convicted may appeal to the court of appeal against his conviction on the ground of the irregularity or illegality stated in the special entry: Provided that, within a period of twenty-one days after entry is so made (or within such extended period as may on good cause be allowed) notice of appeal has been given to the registrar of the court of appeal and to the registrar of the High Court.

(2) Such registrar shall forthwith after receiving such notice, give notice thereof to the Attorney-General and shall transmit to the registrar of the court of appeal a certified copy of the record including copies of the evidence, whether oral or documentary, taken or admitted at the trial and of the special entry made in manner aforesaid: Provided that, with the consent of the accused and the Attorney-General, the said registrar may, instead of transmitting the whole record, transmit copies (one of which shall be certified) of such parts of the record as may be agreed upon by the Attorney-General and the accused to be sufficient, in which event the court of appeal may nevertheless call for the production of the whole record.”

(6) Die regter wat die versoekskrif oorweeg kan—

- (i) nadere inligting van die regter wat by die verhoor gepresideer het, verlang; of
- (ii) beveel dat die aansoek voor hom op 'n bepaalde tyd en plek beredeneer word, of, hetsy by ingevolge paragraaf (i) of (ii) gehandel het al dan nie;
- (iii) die aansoek toestaan of van die hand wys; of
- (iv) die saak na die hof van appèl verwys om in ooreweging geneem te word, hetsy met beredenering of andersins, en die hof van appèl kan dan die aansoek toestaan of van die hand wys.

(7) Die beslissing van 'n regter van die hof van appèl, of van die hof van appèl (na gelang van die geval) om 'n aansoek toe te staan of van die hand te wys, is afdoende.

(8) Kennis word aan die betrokke Prokureur-generaal en aan die beskuldigde gegee van die datum wat vir die verhoor van 'n aansoek ingevolge hierdie artikel bepaal word, asook van 'n plek wat ingevolge lid (6) vir 'n verhoor bepaal is.

(9) Die bepalings van lid (2) tot en met lid (8) is *mutatis mutandis* van toepassing op 'n aansoek om uitdruklike verlof tot appèl in 'n strafsak ingevolge artikel *eeenhonderd en vyf* van die „Zuid-Afrika Wet 1909”.

5. Artikel *driehonderd vyf-en-dertig* van die Hoofproklamasie word hierby herroep en vervang deur die onderstaande nuwe artikel:—

„Besondere aantekening van onreëlmatigheid of wederrregtelikheid.

335. (1) Wanneer 'n beskuldigde meen dat verrigtinge in verband met, of gedurende, sy verhoor voor 'n hoër hof onreëlmatig of nie ooreenkomstig die reg is nie, dan kan hy, òf in die loop van die verhoor òf binne veertien dae na sy veroordeling (of binne sodanige verlengde tydperk soos om grondige redes toegestaan mag word), aansoek doen om 'n besondere aantekening op die prosesstukke wat verklaar in watter opsig die verrigtinge na bewering onreëlmatig of teenstrydig met die wet sou wees, en sodanige besondere aantekening moet na sodanige aansoek gemaak word, tensy die hof of regter by wie aansoek gedoen word van oordeel is dat die aansoek nie *bona fide* gedoen word nie, of dat dit beuselagtig of belaglig is, of dat dit 'n misbruik van die prosedure van die hof sou wees om die aansoek toe te staan.

(2) Behoudens die hieropvolgende bepalings word die aansoek gedoen by die regter wat by die verhoor gepresideer het.

(3) Die bepalings van 'n besondere aantekening word deur die regter wat die aansoek toegestaan het, vasgestel.

(4) Wanneer 'n aansoek ingevolge lid (1) van die hand gewys word, kan die beskuldigde binne een-en-twintig dae na sodanige afwysing of binne sodanige verlengde tydperk soos om grondige redes toegestaan mag word, deur 'n versoekskrif aan die Hoofregter gerig, by die hof van appèl aansoek doen om 'n besondere aantekening op die prosesstukke wat verklaar in watter opsig die verrigtinge na bewering onreëlmatig of teenstrydig met die wet sou wees, en daarop is die bepalings van lid (5), (6), (7) en (8) van artikel *driehonderd vier-en-dertig mutatis mutandis* van toepassing.”

6. Artikel *driehonderd ses-en-dertig* van die Hoofproklamasie word hierby herroep en deur die onderstaande nuwe artikel vervang:—

„Appèl na besondere aantekening ingevolge artikel 335.

336. (1) Indien 'n besondere aantekening op die prosesstukke gemaak word, kan die veroordeelde na die hof van appèl in appèl kom teen sy veroordeling op grond van die onreëlmatigheid of wederrregtelikheid uiteengesit in die besondere aantekening: Met dien verstande dat kennis van appèl binne een-en-twintig dae nadat die aantekening aldus gemaak is (of binne sodanige verlengde tydperk soos om grondige redes toegestaan mag word) aan die griffier van die hof van appèl en aan die griffier van die Hoërhof gegee is.

(2) Sodanige griffier moet onmiddellik na ontvangs van die kennisgewing, kennis daarvan aan die Prokureur-generaal gee, en aan die griffier van die hof van appèl 'n gewaarmerkte afskrif van die prosesstukke stuur met inbegrip van afskrifte van die getuënis, hetsy mondeling of skriftelik, wat by die verhoor afgelê of toegelaat is, en van die besondere aantekening wat op die gemelde wyse gemaak is: Met dien verstande dat met die toestemming van die beskuldigde en die Prokureur-generaal, voormelde griffier, in plaas van al die prosesstukke, slegs afskrifte (waarvan een gewaarmerk is) van sodanige dele van die prosesstukke waaroor die Prokureur-generaal en die beskuldigde dit eens is dat hulle genoegsaam is, kan deurstuur, in welke geval die hof van appèl nietemin kan vereis dat al die prosesstukke voorgelê word.”

7. Section *three hundred and thirty-seven* of the principal Proclamation is hereby repealed and the following section substituted therefor:—

**„Reservation of question of law.** 337. (1) If any question of law arises on the trial in a superior court of any person for any offence, that court may, of its own motion or at the request either of the prosecutor or the accused, reserve that question for the consideration of the court of appeal, and thereupon the first-mentioned court shall state the question reserved, and shall direct that it be specially entered in the record and that a copy thereof be transmitted to the registrar of the court of appeal.

(2) The grounds upon which any exception or objection to an indictment is taken shall, for the purposes of this section, be deemed to be questions of law.

(3) The provisions of sub-sections (2), (3) and (4) of section *three hundred and thirty-five* and of sub-section (2) of section *three hundred and thirty-six* shall apply *mutatis mutandis* to all proceedings under this section.”.

8. The following new section is hereby inserted in the principal Proclamation after section *three hundred and thirty-seven*:—

**„Trial Judge's report to be furnished on appeal.** 337 bis. The judge of the High Court before whom a person is convicted shall, in the case of an appeal under section *three hundred and thirty-four*, or of an application for any special entry under section *three hundred and thirty-five*, or for the reservation of a question of law under section *three hundred and thirty-seven*, or, in the case of an application made to the court of appeal for leave to appeal or for a special entry under this Proclamation, furnish to the registrar a report giving his opinion upon the case or upon any point arising in the case, and such report, which shall form part of the record, shall, without delay, be forwarded by the registrar to the registrar of the court of appeal.”.

9. Section *three hundred and thirty-nine* of the principal Proclamation is hereby repealed and the following section substituted therefor:—

**„Powers of Court of appeal.** 339. (1) In case of any appeal against a conviction or any question being reserved as aforesaid, the court of appeal may—

- (a) allow the appeal if it thinks that the judgment of the trial court should be set aside on the ground of a wrong decision of any question of law or that on any ground there was a failure of justice; or
- (b) give such judgment as ought to have been given at the trial; or impose such punishment as ought to have been imposed at the trial; or
- (c) make such other order as justice may require: Provided that, notwithstanding, that the court of appeal is of opinion that any point raised might be decided in favour of the accused, no conviction or sentence shall be set aside or altered by reason of any irregularity or defect in the record or proceedings, unless it appears to the court of appeal that a failure of justice has, in fact, resulted from such irregularity or defect.

(2) Upon an appeal under section *three hundred and thirty-four* against sentence, the court of appeal may confirm the sentence, or may delete or amend the sentence and impose such punishment as ought to have been imposed at the trial.

(3) Where a question of law has been reserved on the application of a prosecutor in the case of an acquittal, and the court of appeal has given a decision in favour of the prosecutor, the court of appeal may order that such of the steps referred to in section *three hundred and forty* be taken as the court may direct.

(4) The order or direction of the court of appeal shall be certified under the hand of the presiding judge and transmitted by the registrar of the court of appeal to the registrar of the court before which the case was tried, and such order or direction shall be carried into effect and shall authorize every person affected by it to do whatever is necessary to carry it into effect.

(5) In exercising its powers under any of the preceding sub-sections the court of appeal shall not impose any punishment more severe than the sentence imposed by the court below.”.

7. Artikel *driehonderd sewen-en-dertig* van die Hoofproklamasie word hierby herroep en deur die volgende nuwe artikel vervang:—

**„Voorbehoud van regspunt.** 337. (1) Wanneer by die verhoor van iemand in 'n hoër hof weens 'n oortreding daar 'n regspunt ontstaan, kan daardie hof uit eie beweging of op versoek, hetsy van die vervolger of die beskuldigde, daardie punt voorbehou vir die oorweging van die hof van appèl, en daarop moet die eersvermelde hof die voorbehoue punt formuleer en beveel dat dit in die besonder in die prosesstukke opgeneem word, en dat 'n afskrif daarvan aan die griffier van die hof van appèl deurgestuur word.

(2) Die gronde waarop 'n eksepsie of objeksie teen 'n akte van beskuldiging gemaak word, word by die toepassing van hierdie artikel as regspunte beskou.

(3) Die bepalinge van lid (2), (3) en (4) van artikel *driehonderd vyf-en-dertig* en van lid (2) van artikel *driehonderd ses-en-dertig* is *mutatis mutandis* van toepassing op alle verrigtinge ingevolge hierdie artikel.”

8. Die volgende nuwe artikel word hierby in die Hoofproklamasie na artikel *driehonderd sewen-en-dertig* ingevoeg:—

**„Verhoor-regter se verslag moet in geva van appèl verstrekkend word.** 337 bis. Die regter van die Hoërhof voor wie 'n persoon veroordeel word, moet by 'n appèl ingevolge artikel *driehonderd vier-en-dertig* of by 'n aansoek om 'n besondere aantekening ingevolge artikel *driehonderd vyf-en-dertig* of om die voorbehoud van 'n regspunt ingevolge artikel *driehonderd sewen-en-dertig*, of, by 'n aansoek by die hof van appèl om verlof tot appèl of om 'n besondere aantekening ingevolge hierdie Proklamasie, aan die griffier 'n verslag verstrekkend van sy mening oor die saak of oor enige vraagstuk wat in die saak ontstaan, en sodanige verslag, wat deel van die prosesstukke uitmaak, moet sonder versuim deur die griffier aan die griffier van die hof van appèl deurgestuur word.”

9. Artikel *driehonderd negen-en-dertig* van die Hoofproklamasie word hierby herroep en deur die volgende artikel vervang:—

**„Bevoegheid van hof van appèl.** 339. (1) By 'n appèl teen 'n veroordeling of waar 'n regspunt voorbehou word, soos voormeld, kan die hof van appèl—

- (a) die appèl toestaan indien hy van oordeel is dat die vonnis van die hof van verhoor op grond van 'n verkeerde beslissing oor 'n regspunt, of omdat daar om die een of ander rede 'n regskending was, vernietig moet word; of
- (b) sodanige vonnis vel soos by die verhoor gevel moes gewees het; of sodanige straf oplê soos by die verhoor opgelê moes gewees het; of
- (c) Sodanige ander bevel doen soos regverdig is:

Met dien verstande dat, al sou die hof van appèl van oordeel wees dat 'n geopperde vraagpunt ten gunste van die beskuldigde beslis sou kan word, geen veroordeling of vonnis vernietig of gewysig word op grond van 'n onreëlmatigheid of gebrek in die prosesstukke of verrigtinge nie, tensy dit aan die hof van appèl blyk dat 'n regskending werklik die gevolg was van sodanige onreëlmatigheid of gebrek.

(2) By 'n appèl ingevolge artikel *driehonderd vier-en-dertig* teen die vonnis, kan die hof van appèl die vonnis bekragtig, of die vonnis tot niet verklaar, of wysig, en sodanige straf oplê soos by die verhoor opgelê moes gewees het.

(3) Wanneer 'n regspunt op aansoek van 'n vervolger in die geval van vryspraak, voorbehou is, en die hof van appèl sy beslissing ten gunste van die vervolger gegee het, kan die hof van appèl bevel dat sodanige van die stappe genoem in artikel *driehonderd en veertig*, soos die hof gelas, gedoen moet word.

(4) Die bevel of voorskryf van die hof van appèl word deur die presiderende regter onderteken en getuig en deur die griffier van die hof van appèl aan die griffier van die hof voor wie die saak verhoor is, gestuur, en sodanige bevel of voorskryf word ten uitvoer gelê en magtig elkeen wat daarby betrokke is om alles te doen wat nodig is om dit ten uitvoer te lê.

(5) By die uitoefening van sy bevoegdhede kragtens enige van die voorgaande lede, mag die hof van appèl nie 'n swaarder straf oplê as die straf wat deur die ondergeskikte hof opgelê is nie.”

10. Section *three hundred and forty* of the principal Proclamation is hereby repealed and the following section substituted therefor:—

"Institution of proceedings *de novo* when conviction set aside on appeal

340. Whenever a conviction and sentence are set aside by the court of appeal on the ground—

- (a) that the court which convicted the accused was not competent to do so; or
- (b) that the indictment on which the accused was convicted was invalid or defective in any respect; or
- (c) that there has been any other technical irregularity or defect in the procedure;

proceedings in respect of the same offence to which the conviction and sentence referred may again be instituted either on the original summons, indictment or charge (suitably amended where necessary) or upon any other indictment, summons or charge as if the accused had not previously been arraigned, tried and convicted: Provided that no judge or judicial officer before whom the original trial took place shall take part in such proceedings."

11. Section *ninety* of the Magistrates' Courts Proclamation, 1935 (No. 31 of 1935), is hereby amended by the addition of the following sub-section (2), the existing section becoming sub-section (1):—

"(2) If upon conviction of an accused person after summary trial it is brought to the notice of the presiding judicial officer before sentence is passed, that the accused has previous convictions which in the opinion of that officer, would justify a sentence in excess of his jurisdiction he may set aside his findings and the proceedings shall thereupon be deemed to have been a preparatory examination."

12. This Proclamation shall be called the Criminal Procedure and Evidence Amendment Proclamation, 1949.

GOD SAVE THE KING.

Given under my hand and seal at Windhoek this 21st day of April, 1949.

P. I. HOOGENHOUT,  
*Administrator.*

No. 20 of 1949.]

WHEREAS it is desirable to amend the law relating to the making of grants and loans for the reinstatement in civilian life of ex-volunteers;

NOW THEREFORE, under and by virtue of the powers in me vested, I do hereby proclaim, declare and make known as follows:—

1. Section *six* of the Ex-Volunteers Assistance Proclamation, 1945, as amended, is hereby amended by the insertion of the following sub-section (2), the existing sub-section (2) becoming sub-section (3):—

(2) On the sequestration of the estate of the ex-volunteer the pledge created by sub-section (1) shall confer a preferent right against the said estate. The trustee of the estate of the ex-volunteer shall, if required by the Secretary, deliver to him the movable property hypothecated in terms of section *four*, and thereupon the Secretary shall be deemed to be holding such property as security for his claim, and the provisions of section *eighty-three* of the Insolvency Act, 1936 (No. 24 of 1936) shall thereupon apply.

2. This Proclamation shall be called the Ex-Volunteers Assistance Amendment Proclamation, 1949.

GOD SAVE THE KING.

Given under my hand and seal at Windhoek this 19th day of March, 1949.

P. I. HOOGENHOUT,  
*Administrator.*

10. Artikel *driehonderd en veertig* van die Hoofproklamasie word hierby herroep en deur die volgende artikel vervang:—

"Instelling van hernuude verrigtinge wanneer veroordeling met appél vernietig word.

340. Wanneer ook al 'n veroordeling en vonnis deur die hof van appél vernietig word op grond dat—

- (a) die hof wat die beskuldigde veroordeel het nie daartoe bevoegd was nie; of
- (b) die akte van beskuldiging waarop die beskuldigde veroordeel is ongeldig of in die een of ander opsig gebrekkig was; of
- (c) daar 'n ander tegniese onreëlmatigheid of gebrek in die prosedure was,

kan verrigtinge ten opsigte van dieselfde oortreding waarop die veroordeling betrekking gehad het, weer ingestel word, hetsy met die oorspronklike dagvaarding, akte van beskuldiging of aanklag (paslik gewysig waar nodig) of met 'n ander dagvaarding, akte van beskuldiging of aanklag, asof die beskuldigde nie tevore aangekla, verhoor en skuldig bevind is nie: Met dien verstande dat geen regter of regterlike amptenaar voor wie die oorspronklike verhoor plaasgevind het aan sodanige verrigtinge mag deelneem nie."

11. Artikel *negentig* van die Magistraatshowe Proklamasie 1935 (Proklamasie 31 van 1935) word hierby gewysig deur die byvoeging van die onderstaande lid (2); die bestaande lid word dus lid (1):—

"(2) Indien die presiderende regterlike amptenaar by skuldigebevestiging van 'n beskuldigde na summier verhoor maar voor vonnisoplegging in kennis gestel is dat die beskuldigde vorige veroordelings het wat na die oordeel van bedoelde amptenaar 'n vonnis sou regverdig wat sy regsbevoegdheid oorskry, kan hy sy bevestiging ter syde stel, en die verrigtinge word daarop geag 'n voorlopige ondersoek te gewees het."

12. Hierdie Proklamasie heet die Wysigingsproklamasie op Strafprosedure en Bewyslewering 1949.

GOD BEHOEDE DIE KONING.

Gegee onder my hand en seël te Windhoek hierdie 21ste dag van April 1949.

P. I. HOOGENHOUT,  
*Administrateur.*

No. 20 van 1949.]

NADEMAAL dit wenslik is om die wet betreffende toekennings en lenings vir die heropname van oud-vrywilligers in die burgerlike lewe te wysig;

SO IS DIT, dat ek kragtens en ingevolge die bevoegdheid my verleen hierby soos volg proklameer, verklaar en bekendmaak:—

1. Artikel *ses* van die Proklamasie op Hulpverlening aan Oud-vrywilligers 1945, soos gewysig, word hierby gewysig deur die invoeging van die onderstaande lid (2); die bestaande lid (2) word dus lid (3):—

"(2) By sekwestrasie van die boedel van die oud-vrywilliger verleen die verpanding geskep in lid (1) 'n preferente eis teen vermelde boedel. Die trustee van die boedel van die oud-vrywilliger moet, indien die Sekretaris dit verlang, aan hom die roerende eiendom verpand kragtens artikel *vier* oorhandig, en daarop word die Sekretaris geag sodanige eiendom as dekking vir sy eis te hou, en daarna is die bepaling van artikel *drie-en-tagtig* van die Insolvensiewet 1936 (Wet 24 van 1936) van toepassing."

2. Hierdie Proklamasie heet die Wysigingsproklamasie op Hulpverlening aan Oud-Vrywilligers 1949.

GOD BEHOEDE DIE KONING.

Gegee onder my hand en seël te Windhoek hierdie 19de dag van Maart 1949.

P. I. HOOGENHOUT,  
*Administrateur.*